



Keith Wann. Ser o no Ser ...

Viviana Burad

Dedico este texto a los intérpretes de lengua de señas que son hijos oyentes de padres Sordos.

Los seres humanos, concientemente o no, elegimos una forma de vida que puede estar conformada tanto por situaciones placenteras y positivas como de sinsabores, tristezas, angustias y exigencias. Optar por una manera de vivir muchas veces implica pararse ante dos situaciones donde Ser es una de ellas y el no Ser es la contraria y hay que elegir entre ambas. En ese momento, pueden presentarse muchas dudas. A menudo nuestros miedos hacen que evitemos estar frente a frente con nuestras circunstancias porque no sabemos cómo enfrentar una situación que tiene dos caminos opuestos.

Esa decisión tomada en algún momento, dentro de nuestro libre albedrío, puede representar en cierta medida, un gran salto a un cambio, a una transformación interna. Es el momento en que nos planteamos Ser o no Ser y damos ese paso con valentía.

Si bien no existen estadísticas al respecto, de la experiencia misma se puede advertir que la mayoría de los hijos oyentes de padres Sordos, -al menos en Argentina-, no han optado por ser intérpretes, ni trabajan con la Comunidad Sorda, ni se siente parte de ella. Este grupo puede ser desde psicólogos, a músicos y hasta arquitectos. Pero no intérpretes.

Sin embargo, existen excepciones a esta generalidad: hijos oyentes de padres Sordos que dicen sentir internamente su plena pertenencia a la comunidad sorda y más aún, aman la lengua de señas, la cultura sorda y las sienten y las viven como propias. Eligen ser intérpretes. Dentro de este grupo se encuentra Keith Wann.

Keith Wann, es un Coda. CODA no es una organización secreta, ni una logia, ni una secta. Son las siglas en inglés de Child Of Deaf Adults.

CODA THAT!



Se trata de una asociación que reúne a los hijos oyentes de padres sordos creada con el objeto de promover, entre otras cosas, el crecimiento personal de este grupo. Para ingresar a CODA hay que tener 18 años o más, ser oyente y tener padres sordos. Una vez al año organiza una conferencia internacional que reúne aproximadamente trescientos Codas adultos de más de diez países. En estos encuentros se presentan ponencias y talleres de intercambio de información y se valora el legado recibido de sus padres.

Keith Wann no solo es un hijo oyente de padres Sordos sino que también es intérprete de lengua de señas certificado y dicta talleres y cursos para estudiantes y colegas.



Vive en Brooklyn, uno de los cinco distritos que conforman la ciudad de Nueva York, Estados Unidos.

Además de esto, es un famoso actor de comedia que produce monólogos de humor sobre la Cultura Sorda dirigidos y adaptados a todo público. Para muchos, el secreto del talento de Keith es su conocimiento profundo sobre la Comunidad Sorda, lo que le permite mostrar diferentes emociones y rasgos característicos de esta cultura.



Keith utiliza para sus monólogos la parodia, es decir, la imitación satírica caricaturizando con humor, personajes o hechos entre Sordos y Oyentes, empleando recursos irónicos para emitir una opinión generalmente transgresora sobre las personas o los acontecimientos parodiados.

Además, Keith Wann es consultor y artista visual y ha producido dos DVD con canciones interpretadas en American Sign Language ASL.

A pesar de ser oyente, Keith ha nacido y crecido entre la lengua de señas y la cultura sorda y ha elegido ser parte de la Comunidad Sorda a raíz de tener un sentimiento natural de pertenencia a ella.

Wann prepara monólogos y los expone frente a multitudes de espectadores de Estados Unidos. Sus actuaciones las realiza en lengua de señas mientras una voz en off interpreta su texto en lengua hablada. Puede pasar 90 minutos desplegando energía, corriendo y saltando por el escenario, contando historias de su niñez relacionada con sus padres y el mundo sordo. Al finalizar, el público aplaude agitando las manos en alto, la forma de aplaudir de la comunidad sorda.

Su esposa se llama Emilia. Keith, Emilia y el hijo de ambos, realizan las giras artísticas juntamente con un pequeño grupo de intérpretes, que son los encargados de trasladar sus monólogos a la lengua hablada para comprensión del público oyente que desconoce la lengua de señas.

Su niñez

Cuando era niño jugaba con otros niños oyentes hijos de padres sordos. El propio Keith recordó en una oportunidad que sentían cierta comodidad de situarse entre dos mundos, el oyente y el sordo.

Cuenta que su madre un día le dijo que estaba orgullosa de él y se reía y se burlaba sobre su estilo para señar y su forma de interpretar en lengua de señas. “ ... Yo empecé a alimentarme con la American Sign Language ASL como una fuente de vida ... ”. De hecho, recordó cuando su padre, Douglas Wann, le preguntaba en lengua de señas si quería tomar leche. Sus padres son miembros de la comunidad sorda y según sus dichos, tienen más estimulada y desarrollada la capacidad visual.



Keith Wann

Cuando Keith era niño pasaba mucho tiempo sentado en el sofá viendo películas y comedias junto con su madre Vicki y su padre Douglas. Veían Los tres chiflados y a Lon Chaney. Este último, fue un actor norteamericano de la época del cine mudo y es conocido como El hombre de las mil caras, quien también era un hijo oyente de padres sordos, un Coda, -sus padres fueron Frank Chaney y Emma Alice Kennedy-, y por esto Lon (1883-1930) aprendió también desde niño a comunicarse en lengua de señas.

La madre de Keith Wann admira a los tres chiflados y lo curioso es precisamente que él presenta un humor muy parecido al que ellos realizaban y con esto logra realmente cautivar a sus espectadores.

" ... Yo no sabía cómo era tener padres oyentes ... Para mí era normal ... ", dijo en una oportunidad.



Keith con sus padres Sordos Vicki y Douglas Wann

Contó también irónicamente, que su amor por la música proviene de la época en que sus padres ponían la radio a todo volumen cerca de sus oídos cuando era bebé, tratando de descubrir si era sordo u oyente y explicó también que las personas Sordas pueden percibir las vibraciones del sonido.

"Recuerdo que cuando yo era chico, quería ir a una escuela de sordos ... y mi mamá dijo: -Tú eres oyente y debes ir a una escuela de oyentes. -No quiero ir a la escuela de oyentes. Eso es discriminación ... y mi mamá dijo: - Muy mal. Tú vas a ir igual".

En esta época, Keith le ponía las quejas a su madre y le decía que la gente de la escuela oyente eran "todos discapacitados porque no podían señar. Mi mamá dijo: -Esa es tu cultura, debes ir. Entonces, me convertí en una persona oyente ...", aunque le llevó tiempo adaptarse a ese nuevo mundo. Incluso todavía recuerda que un maestro informó a sus padres que él necesitaba hacer un tratamiento terapéutico para desarrollar el habla.

De hecho, y hasta la actualidad, Keith no se considera a sí mismo parte de la comunidad que usa la lengua hablada e incluso se refiere al inglés como su segunda lengua. "Me siento como una persona sorda que tiene la desventaja de escuchar", dijo.

Wann considera que los chistes que cuenta son sólo realidades que forman parte de la comunidad sorda que utiliza una forma alternativa de comunicación, la lengua de señas. En algunos de sus sketches presenta parodias llenas de ambigüedades y doble sentido.

Su público está conformado por Sordos, estudiantes de lengua de señas -ASL-, intérpretes y oyentes y no utiliza micrófono precisamente por no usar su voz. Su actuación la produce completamente en American Sign Language ASL.

Cuentan que un día, era la hora de salir a escena. Todo el lugar estaba repleto de una variada cantidad de personas. Muchos de ellos sabían lengua de señas. Las tenues luces de inicio fueron creciendo mientras él caminaba hacia el centro del escenario ingresando a escena mientras agitaba sus manos. Comenzó a hacer su rutina en American Sign Language ASL mientras un colega interpretaba su monólogo en lengua hablada.

Inició el espectáculo contando la forma en que creció con dos padres sordos y cómo hacía travesuras y los engañaba. Toda la noche provocó risas y más risas. También seño algunas canciones a la ASL y agradeció a las personas que estaban estudiando lengua de señas y a todos los que tienen interés y se preocupan por la temática de las personas Sordas y por todo lo que el mundo está haciendo por los sordos. Aquí, al expresar esto, mostró su carácter definido y logró dejar plasmado en el público, la idea de que las culturas de sordos y oyentes son diferentes.

Algunos críticos consideran que Wann realiza su comedia en lengua de señas aparentemente con el objeto de unir a las personas sordas y oyentes. "Las Personas Sordas tienen una historia muy rica ... y ... la determinación de ser una cultura", dijo en una oportunidad.

Wann comenzó otra función con una breve y clara explicación: -"Yo vivo en dos mundos, el mundo oyente y el mundo sordo" y comparó su vida dentro de su seno familiar con su vida escolar. Lo que llama la atención del público y de los críticos es el hecho de que toda su actuación se desarrolla en lengua de señas y él no es sordo.

Su estilo proviene de la comparación de esos dos mundos diferentes y quizás de los choques culturales entre ellos. "Es evidente que está conectado con la comunidad sorda y su actuación en ASL resulta muy interesante. Es estar viendo la comedia en un idioma diferente. Al haber diferencias en el mundo oyente y el mundo sordo, "Keith ayuda a salvar esa brecha", expresan algunos de sus espectadores.

Incluso, en una oportunidad, la mitad del público era la comunidad sorda. Ryan Johnson, comentó en una oportunidad que "mediante su actuación, los estudiantes obtendrían una mejor comprensión del mundo y mirarían más allá de la expresión".

Otros críticos consideran que Wann es un ventilador de humor para sus dos mundos y su comedia en American Sign Language ASL no parece ser un problema para nadie, porque realmente logra conectar a sordos y oyentes a través de la risa, incluso uno de sus libretos hace referencia a la fusión del mundo sordo y del oyente, desde su propia perspectiva cuando era niño.

Muchos fans dicen que " ... tiene una energía salvaje y sus expresiones faciales mantienen entretenido al público durante su actuación riendo todo el tiempo; habla sobre lo que significa crecer con padres sordos, incluso lo que significa ser sordo y todo lo dice en lengua de señas. Cuenta también acerca de los estudiantes oyentes que intentan aprender American Sign Language ASL. Si bien él es un mediador lingüístico cultural con formación profesional, agradece a todos los intérpretes de la actualidad por su trabajo y dedicación. Su actuación, aún siendo una comedia de humor, trae muchas verdades sobre lo que significa ser sordo. Apenas si pronuncia una palabra durante sus 90 minutos de comedia. Después, sólo se ven aplausos en un agitar de manos abiertas en alto".

Wann es oyente y a su vez señante nativo de American Sign Language ASL y este conocimiento le permite adaptar sus chistes y divertidas historias de la comunidad sorda. "Me siento como una persona sorda con la desventaja que puedo escuchar ... La American Sign Language ASL es mi primera lengua. Está en mi sangre", dijo.

A raíz de las peticiones de la Comunidad Sorda, Keith Wann ha desarrollado un nuevo espectáculo para los niños sordos y para los koda. Koda significa en inglés Kid of Deaf Adult y son los hijos oyentes de padres sordos menores de 18 años.

Ha grabado muchos videos donde pueden verse fragmentos de sus actuaciones. Uno de ellos, resulta muy interesante para los estudiantes e incluso para los intérpretes. Se denomina Deaf Dating Game with Keith Wann y fue publicado en youtube por él mismo. Se trata de una satirización donde personifica tres figuras: un intérprete universitario o certificado, un Coda y un estudiante de interpretación. Vale la pena verlo porque parece ser que muchas veces resulta difícil ser el intérprete adecuado. Al final del sketch deja una enseñanza para todos los que trabajamos en éste área. Para observarlo solo hay que hacer clic aquí: <http://www.youtube.com/watch?v=RqOs8XvHqJI>.

Sobre sus monólogos algunos espectadores comentan:

"... el espectáculo fue genial. Mostraba lo que era vivir en una familia donde hay sordos y oyentes juntos y el espectáculo también nos dio consejos sobre cómo actuar".

"... Nos complace saber que hay personas que entienden y disfrutan de ser parte del mundo sordo". "... es bueno saber que algún día la mayoría de nosotros oyentes, podemos aprender American Sign Language ASL como él. Seguimos recordando sus historias durante la semana".

"Keith hace disfrutar de una noche de cuentos y de cultura sorda y nos lleva a conocer sus experiencias infantiles en el universo de los Sordos y de los oyentes y la manera en que a menudo chocan con la ayuda de un travieso niño oyente hijo de padres sordos ...".

"... vive en el mundo de los oyentes y en el de los sordos, y ha sido capaz de crear perspectivas únicas sobre la manera que tienen ambas culturas, con un humor especial mira a los dos mundos".

Por su parte, Keith explica:

"El mundo necesita más risas. Yo crecí con la American Sign Language ASL y quería ver un cambio mediante la comedia. Quería demostrar que la comedia podía presentarse en American Sign Language ASL utilizando todo el cuerpo y la lengua de señas. También quería incluir algo de música en forma de parodias para mostrar las diferencias de los dos mundos. ... Mi espectáculo describe mis experiencias de haber crecido como un niño oyente con padres sordos para mostrar lo que significa vivir en dos mundos, -el sordo y el oyente-. ... También se trata de aprender a vivir de manera simultánea en estos dos mundos con diferentes culturas y lograr el equilibrio entre ambos, a veces como un embajador y a veces, en calidad de observador".

En los siguientes links pueden disfrutarse otros videos que contienen fragmentos de sus actuaciones:

<http://video.google.com/videoplay?docid=5973915944882816915>
http://www.dailymotion.com/video/x4imdn_keith-wann-different-worlds_fun
http://www.dailymotion.com/related/x4ilyy/video/x4im8q_kieth-wann-wrong-sign_fun?hmz=74616272656c61746564
<http://www.youtube.com/watch?v=VXDnJ8suNTI>
<http://www.youtube.com/watch?v=rSatFt2W-bo>
<http://www.youtube.com/user/codawann>

Keith Wann brilla con luz propia por su talento sobre la base de una herencia riquísima e intangible que sus padres le legaron y de la que él se apropió: la cultura sorda y su lengua de señas.

Fuentes:

<http://www.keithwann.com/>
http://en.wikipedia.org/wiki/Child_of_deaf_adult
<http://www.coda-international.org/>
<http://www.kodawest.org/>
<http://keithwann.podomatic.com/>
http://www.dailymotion.com/video/x4imdn_keith-wann-different-worlds_fun